

## El estudio del arameo siríaco en una comunidad arbizada: Códices gramaticales y lexicográficos hallados en la biblioteca maronita de Alepo\*

Francisco del Río Sánchez – Universidad de Barcelona, IPOA

[Between the sixteenth and nineteenth centuries, the knowledge of Syriac Aramaic – a language relegated to the liturgy inside the Maronite community of Aleppo – was limited to priests and some scholars. In fact, of the 1640 manuscripts in the Maronite Library of this city, only 134 are in Syriac.<sup>1</sup> In these pages I present the grammatical works in this collection and others related to the study of this language.]

1. En otro artículo publicado en esta misma revista en el que se presentaban algunos códices conservados en la biblioteca maronita de Aleppo se ofrecían algunos datos referentes a la historia de esta comunidad alepina y a los orígenes de la colección de manuscritos que se conservan en su muṭraniyya<sup>1</sup>. Como allí se indica, la presencia masiva de maronitas en Aleppo parece tener sus orígenes en la etapa final del gobierno mameluco (comienzos del siglo XVI), aunque el aumento de población se produciría en los siglos siguientes gracias a sucesivas inmigraciones procedentes de la montaña del Líbano<sup>2</sup>. La biblioteca de códices manuscritos de los maronitas de Aleppo contiene 1460 ejemplares aún no catalogados, procedentes sobre todo de las donaciones efectuadas por los distintos metropolitanos que a lo largo de los siglos ocuparon esta sede<sup>3</sup>.

2. Es significativo observar que la mayoría de los códices que se conservan en esta colección están escritos en árabe o en árabe karšūnī. De hecho, solamente 132 ejemplares están escritos de modo total o parcial en arameo siríaco, y casi todos son de carácter litúrgico. Las excepciones son pocas: 1) el ms. n°.

\* Estudio realizado dentro del proyecto de investigación *Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la biblioteca maronita de Aleppo (Siria) y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Aleppo (Siria). Catalogación y estudio*, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (nº. HUM2005-0554/FILO).

1. Cf. FRANCISCO DEL RÍO y MANUEL FORCANO, “Algunos manuscritos arameo-siríacos y árabes hallados en la biblioteca maronita de Aleppo (Siria)”, *Aula Orientalis* 21 (2003), 5-18.

2. Puede ampliarse la información consultando las siguientes obras: KAMAL S. SALIBI, *Maronite historians of medieval Lebanon*, American University: Beirut 1959, 51; ANDRÉ RAYMOND, “The population of Aleppo according to Ottoman Census Documents”, *Journal of Middle East Studies* 16 (1984), 447-460; PIERRE DIB, *Histoire de l’Église Maronite*, 3 vols., Librairie Orientale: Beirut 1962-1973. II, 46; MARIAM DE GHANTUZ, *I maroniti d’Aleppo nel XVII secolo attraverso i racconti dei missionari europei (dai documenti conservati nei archivi romani)*, Jaca Book: Milán 1996, 110.

3. El único inventario completo, sin publicar, es propiedad de la biblioteca; lo realizó a mano Antoine Čubaylī el año 1977 (*Fihrist al-maḥṭūṭāt lil-kanīsa al-marūnīyya*). Para una descripción de los contenidos, cf. FRANCISCO DEL RÍO y MANUEL FORCANO, o. c., 5-7.

181 ﻙـ ﻭـ ﻭـ ﻭـ، Liber Colloquii Sapientiae de Gregorio Bar Hebræus (m. 1282)<sup>4</sup> con traducción en árabe karšūnī, copiado en Mardín el año 1612, que fue propiedad del metropolitano Čermānūs Hawā y entró a formar parte de la biblioteca en 1811; 2) el ms. n.º 547 ﻙـ ﻭـ ﻭـ، Liber Paradisi de ‘Abdīšō‘ bar B̄rīkā (‘Abdīšō‘ de Šōbā, m. 1318), un precioso ejemplar copiado en 1635, propiedad de Čabrá’īl Čermānūs Farhāt<sup>5</sup> donado a la biblioteca en 1733<sup>6</sup>; y 3) algunas gramáticas y diccionarios.

3. La casi total ausencia de textos en arameo siríaco en la biblioteca es un indicio de que esta lengua quedó relegada a la liturgia ya desde los comienzos de la presencia maronita en la ciudad. De hecho, todos los colofones de los manuscritos copiados en Alepo por maronitas (exceptuando quizás el n.º 548) muestran a una comunidad totalmente arabizada. Esto puede comprobarse observando los nombres propios que aparecen, la nisba familiar de los copistas y propietarios y la lengua en la que están escritos los mismos. Incluso los textos escritos en árabe karšūnī muestran cierta artificiosidad, ya que en muchos casos sus colofones están en grafía árabe, que probablemente era más familiar para el copista del texto. Seguramente esta costumbre de escribir el árabe con caracteres siríacos apareció entre los maronitas en una época relativamente tardía, y no como un modo de facilitar la lectura del árabe sino como un intento de afirmación de la propia identidad, sustituyendo los prestigiosos textos en siríaco por otros que formalmente se les asemejaban en la grafía<sup>7</sup>.

4. De este modo, el arameo siríaco quedó relegado al uso litúrgico y se convirtió en una lengua clásica y sagrada cuyo estudio quedaba, de hecho, reservado para los clérigos y unos pocos eruditos. En este artículo se presentan los siete códices que constituyen el conjunto total del material gramatical relacionado con el estudio del arameo siríaco que se conserva en la biblioteca de los maronitas de Alepo y que constituye un testimonio de primera mano en relación con la práctica del aprendizaje de esta lengua durante los siglos XVII y XVIII. En primer lugar se presentan tres gramáticas (mss. 550, 551 y 1142) que se asemejan mucho entre sí en su redacción, en sus divisiones internas y en sus ejemplos. El siríaco se presenta en ellas como una lengua que es ya ajena al lector (cf. *incipit* 1142), utilizando una argumentación y una terminología dirigida a un público plenamente arabófono. Los trabajos lexicográficos conservados son únicamente dos grandes diccionarios (mss. 545 y 548) y dos copias del Libro del intérprete (mss. 517 y 549), un glosario básico de formato escolar que presenta el vocabulario de modo temático y alfabético. En la transcripción del texto he respetado la forma original, incluso con las posibles erratas ya que, en algunos casos son coloquialismos que se han introducido en la lengua formal de la redacción.

4. Cf. WILLIAM WRIGHT, *A Short History of Syriac Literature*, Adam and Charles Black: Londres 1894, 268-281. ANTON BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Litteratur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn: Marcus & Webers 1922, 313-320.

5. No es extraño encontrar una copia propiedad de Farhāt, ya que esta obra fue muy apreciada entre los maronitas estudiosos del siríaco. De hecho, una de las primeras ediciones es obra de GABRIEL CARDABI, *Paradaisa Dha-Edhen seu Paradisus Eden: Carmina auctore Mâr Ebed Isô Sobensi: Primum edidit et notis instruxit Gabriel Cardabi Libanensis*, Typographia catholica S.J: Beirut 1889. Véase al respecto el apéndice del artículo de GABRIEL OUSSANI, “The moderns Chaldaeans and Nestorians, and the study of Syriac among them”, *Journal of the American Oriental Society* 22 (1901), 95..

6. Cf. GEORG GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Litteratur*, 5 vols., Roma (Ciudad del Vaticano): Biblioteca Apostólica Vaticana, III, 404-428.

7. Cfr. FRANCISCO DEL RÍO, “El árabe karšūnī como preservación de la identidad arameo-siríaca”, en PEDRO BÁDENAS, SOFÍA TORALLAS (eds.), *Lenguas en Contacto: el testimonio escrito, Manuales y Anejos de Emérita* XLVI, CSIB: Madrid 2005, 185-196. ALPHONSE MINGANA, “Garshuni or Karshuni?”, *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1928), 891-893; JULIUS ASSFALG, “Arabische Handschriften in syrischer Schrift (Karshuni)”, en WOLFDIEDRICH FISCHER-HELMUT GÄTJE (ed.), *Grundiss der arabischen Philologie* Ludwig Reichert: Wiesbaden, I, 297-300.

## 1. Gramáticas

### 1.1. *Ms. n<sup>o</sup>. 550*

Sin título. Gramática de lengua siríaca anónima en árabe karšūnī, dividida en tres partes. 1b-6b: muqaddima, con siete secciones (fuṣūl). 7a-61b: primera parte, sobre el nombre, con 18 secciones y un apartado sobre el valor numérico de las letras. 61b-104b: segunda parte, sobre el verbo, con 7 secciones. Incluye tablas verbales. 105a-112b: tercera parte, sobre las partículas, con 4 secciones. Sin fecha de copia: probablemente data del siglo XVIII. El breve colofón en árabe (112b) indica únicamente el nombre del copista: Yūḥānna b. al-Hūrī Faransīs. Donado a la iglesia de Mār Iliyās de Alepo en 1850 (1a).

Buen estado de conservación. Dimensiones: 185 x 105 mm. Encuadernación con cartón forrado de cuero; 115 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 5 pliegos. Escritura serif con vocalización esporádica en el texto en árabe karšūnī (únicamente se indica con punto superior la consonante س) y vocalización parcial occidental en el texto en siríaco. Tinta negra y roja (para los títulos). Línea tirada, 17-19 líneas por página. Sin adornos. Folio 113 en blanco.

### Incipit 1b-2a:

Folio 7a:

Folio 61b:

Folio 105a:

## Desinit 112b:

1.2. *Ms. n°. 551*

Sin título. Gramática de la lengua siríaca anónima (escrita por un maronita, cf. *incipit*) en árabe *karšūnī*, dividida en tres partes. 4b-27a: Introducción e índice. 28a-31a: *muqaddima*, con cinco secciones (*fuṣūl*). 31a-77b: primera parte, sobre el nombre, en 32 secciones. 78a-98a: segunda parte, sobre el verbo, en 16 secciones. 100a-108b: (en escritura árabe *ruq'a*). شرح وجيزة في تفسير قوانين الشريعة العلمي 109a-192a: lista de vocablos en siríaco y árabe *karšūnī*. 194a-207a: Tercera parte, sobre las letras y las partículas. Sin fecha de copia y sin nombre de copista: probablemente data del siglo XVIII.

Buen estado de conservación. Dimensiones: 150 x 100 mm. Encuadernación con cartón forrado de pergamino; 211 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 8 pliegos. Escritura serifada con vocalización esporádica en el texto en árabe karshuní y vocalización occidental en el texto en siríaco. Tinta negra y roja (para los títulos y palabras clave). Línea tirada, 19 líneas por página. Sin adornos. Folios 1a-4a, 27b, 98b-99b, 192b-193b, 207b-211b en blanco.

### Incipit 4b:

Folio 31a:

هَذِهِ الْمُصَدَّقَةُ لِلْمُحْمَدِ وَالْمُتَّقِينَ مُنْهَى الْأَيَّامِ

Folio 78a:

حَلَّتْ بِهِ الْمُنْتَهَى وَلَمْ يَقُولْ إِلَّا حَلَّتْ كُلُّ مُعْصِيَةٍ وَمُنْكَرٍ  
[الْمُنْكَرُ]... إِذَا حَلَّتْ مُعْصِيَةٌ فَلَمْ يَكُنْ لَّهُ بِهَا مُلْكٌ وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ  
أَنْ يَكُونَ لَهُ مُلْكٌ إِلَّا حَلَّتْ مُعْصِيَةٍ وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ مُلْكٌ إِلَّا حَلَّتْ

Folio 100a:

(شرح وجيزة في تفسير قوانين الشريعة العلمي) ان قبل ان نأتي بابراط القوانين المذكورة نقول ان تفسير الشريعة هو اضاح معنى الشريعة وما تتضمن وذلك القسم . الاول .

Folio 109a:

መ በዚህ የዕለታዊ ሪፖርት ከዚህ የዕለታዊ ሪፖርት ከዚህ የዕለታዊ ሪፖርት ከዚህ የዕለታዊ ሪፖርት

Folio 194<sup>a</sup>:

تکمیل نہ کر لے جائیں گے۔ وہ سارے ملبوسے۔ ملبوسے کو اپنے کھانے کا سامان کر لے جائیں گے۔

Desinit 207a:

1. 3. *Ms. n<sup>o</sup>. 1142*

Código con dos obras. I. Folios 1a-15b. Resumen de gramática árabe dividido en 7 capítulos (abwāb) 1a-6a: باب النعت: 14b; باب العوامل: 12b; باب المبني والخبر: 11a; باب المفعول: 10a; باب الفاعل: 8b; باب الافعال: 7a; باب معرفة علامات الاعراب: 6a. II. Folios 17a-136b: (título en 136b), gramática de la lengua siríaca en árabe karşūnī, por un autor maronita anónimo (cf. incipit) dividida en tres partes. 17a-22b: Muqaddima. Sobre las letras, en 7 secciones (fuṣūl); 22b-71a: primera parte, sobre el nombre, en tres partes (aqsām); 71a-127a: segunda parte, sobre el verbo, en 5 secciones; 127b-136b: tercera parte, sobre las partículas y la sintaxis, en cuatro partes. 136b-138a: rúbricas. El libro fue copiado por Bū Naġm Bū Naṣr ibn Mādī b. Mameh (sic!), de la villa de Dayr al-Qamar el año 1797 (137b). Se incluye un poema con 12 versos en honor del autor (138a).

Buen estado de conservación, aunque con manchas de humedad. Dimensiones: 161 x 107 mm. Encuadernación con cartón forrado de cuero y papel en mal estado; los cuadernos están casi desprendidos. 140 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 4 pliegos. Escritura: I. Nashī con vocalización. II. Sertō con vocalización occidental en el texto en siriaco. Tinta negra y roja (para los títulos y palabras clave). Línea tirada, I. 6 líneas por página; II. 19-20 líneas por página. Sin adornos.

## I. Incipit 1a:

**بابُ مَعْرِفَةِ عَلَامَاتِ الْأَعْرَابِ.** لِرَفْعِ أَرْبَعِ عَلَامَاتٍ. الْضَّمَّةُ. وَالْوَاءُ. وَالْإِلْفُ. وَالْتُّونُ. فَامَّا الضَّمَّةُ. فَنَكُونُ عَلَامَةً لِرَفْعِ فِي أَرْبَعَةِ مَوَاضِعٍ.

## II. Incipit 17a-b:

لعلك تعلم كل يوم شيئاً جديداً، فما يهم أن يكون ذلك في المدرسة أو في العمل أو في الأسرة أو في المجتمع. إنما المهم أن يكون ذلك ممتعاً ونافعاً. فكل يوم هو فرصة لتعلم شيء جديد، وكل يوم هو فرصة لتحسين نفسك. فكل يوم هو فرصة لفهم العالم من حولك، وكل يوم هو فرصة لفهم ذاتك وأنت تعيش في هذا العالم.

Folio 71a:

هَذِهِ الْمُنْتَهِيَّةُ مَكْتُوبٌ كُلُّهُ لِلْمُؤْمِنِينَ فَإِنَّمَا يَعْلَمُ أَعْلَمُهُمْ بِأَعْلَمِهِمْ

Folio 127b:

Desinit 136b:

لَكَ حَفْظَهُ وَسَعْيَهُمْ بِهِ لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا  
جَبَتْ طَرِيقَةً أَنْتَ لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا  
وَأَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا  
وَأَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا لَكَمْ أَنْتَ مَوْلَانَا

## *2. Diccionarios y glosarios*

2. 1. *Ms. n<sup>o</sup>. 517*

Código con dos obras: I. (1b-119a), el Libro del intérprete, **كتاب التafsir**, un vocabulario anónimo siríaco con traducción en árabe karšūnī, presentado por orden temático y alfabetico. 1b-4a: introducción e índice. 4a-91a: Vocabulario por orden temático (4a-5b: los nombres de Dios; 5b: los nombres de Cristo y del Espíritu Santo; 5b-6b: las glorificaciones e invocaciones; 6b-7a: nombres de ángeles y demonios; 7a-9a: nombres de realidades existentes, etc.). 91b-119a: Vocabulario por orden alfabetico. II. (122b-134a). Siríaco. Conjugación completa del verbo **كُوَّلَ**. Colofón en árabe karšūnī, indicando que la copia se terminó el 24 de Tammūz del año griego de 1954/1643 (119b). El libro perteneció al metropolita Ġabrā'il Germānūs Farhāt (1a), y fue donado a la iglesia de Mār Iliyās de Alepo en 1735 (134a).

En mal estado de conservación. Todas las hojas del volumen están rasgadas horizontalmente. Dimensiones: 137 x 102 mm. Encuadernación con cartón forrado de cuero; 135 folios en papel sin numeración repartidos en cuadernos de 5 pliegos. (I) Escritura sertō con vocalización árabe parcial en el texto en árabe karsūnī. (II) Escritura sertō muy cuidada, de diferente mano. Vocalización parcial mixta. El texto, escrito con tinta negra (roja para los títulos y palabras destacadas), aparece en línea tirada; ocasionalmente se reparte en dos columnas. 25 líneas por página. Adornos geométricos a pie de página en los folios 66a, 70a y 74ab

## I. Incipit 1b-2a:

Folio 4a:

الله رب كل شئ و رب كل مخلوق في السموات السبع. رب كل مخلوق في السموات السبع. رب كل مخلوق في السموات السبع.

## II. Incipit 122b:

يَعْلَمُ مَنْ يَرِدُ عَلَيْهِ مِنْ أَنْوَارِ الْحَسَنَاتِ وَمَا يَعْلَمُ إِلَّا مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

Desinit 134a:

תְּמִימָה, תְּמִימָה. תְּמִימָה, תְּמִימָה. תְּמִימָה, תְּמִימָה. תְּמִימָה, תְּמִימָה.

2.2. Ms. n°. 545

Código de grandes dimensiones que contiene el diccionario siríaco-árabe de Bar Bahlūl<sup>8</sup> (a. 963). Terminó la copia Yūsuf Ni‘mat al-Farīgī, el sábado 6 de Kānūn I (diciembre) de 1687 (327b). Donado a la iglesia de Mār Iliyās por Ġabrā’īl Ĝermānūs Farḥāt, metropolita de Alepo en 1733 (nota autógrafa en árabe en el folio 2a).

En buen estado de conservación. Dimensiones: 330 x 213 mm. Encuadernación con cartón forrado en cuero; 530 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 5 pliegos. Escritura serif no cuidada, con vocalización siríaca mixta parcial, y vocalización árabe parcial en el texto en karšūnī. El texto, escrito con tinta negra (roja para los títulos y la puntuación), se reparte en dos columnas con un número irregular de líneas (23-27). Sin ornamentación. Folios en blanco: 1-2b y 527a-530b.

### Incipit 3a:

Desinit 327b:

2, 3, Ms. n°, 548

8. Cf. RUBENS DUVAL (ed.), *Lexicon Syriacum, voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis*. Auctore Hassano Bar Bahlule; complectens e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit Rubens Duval, 2 vols., Librairie Émile Bouillon: Paris 1895-1886 (Reimpr. Amsterdam 1970); ANTON BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Litteratur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn: Marcus & Webers 1922, 241-242.

Buen estado de conservación, aunque algunos folios presentan manchas de humedad y rasgaduras y otros han sufrido restauraciones posteriores. Dimensiones: 194 x 135 mm. Encuadernación de madera forrada con cuero; 745 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 4 pliegos. Siríaco, árabe karšūnī (ocasionalmente nashī) y latín. Escritura sertiō poco cuidada, con vocalización occidental en los vocablos siríacos. El texto, que es a todas luces un borrador, está escrito a línea tirada en tinta negra. Ocupa márgenes irregulares y se reparte en un número irregular de líneas (18-20). Algunas entradas aparecen anotadas en los márgenes. Sin ornamentación. Folios en blanco: 1a-3a, 408a-409a y 742b-745b.

Incipit 5a:

الْكَلْمَةُ الْأَوِّلَةُ فِي الْأَرْضِ الْمُعْتَدِلَةِ VIRIDITAS  
PARIETARIA. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ HORIZON,  
CAELUM. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ AËDON, LUSCINIA. M.G. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ  
SEDUM, SEMPERUIUUM. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ PRINCEPS, PRINCIPALIS. . . .  
الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ CAPUT ALICUIUS REGIONIS — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ SEDUM,  
SEMPERUIUUM.

Desinit 741b:

الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ OCTOBER. M.G. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ AUTUMNALIS —  
الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ NOUEMBER. M.G. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ VISCUS, GLUTEN E  
PISCIBUS TEMPERATUM VEL GLUTEN TAURINUS. ISAI. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ FICUS  
ARBOR — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ FICUS FRUCTUS — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ FICUS INSIPIDA, SYCOMORUS.  
LUC 1.9.4. — الْأَنْهَارُ الْمُجَرَّدَةُ MOMENTUM.

#### 2. 4. Ms. nº. 549

Libro del intérprete en la enseñanza de la lengua de los sirios, *الكتاب المختصر في اللغة السريانية* (folio 4a = Ms. nº. 517), vocabulario siríaco con traducción en árabe karšūnī, presentado por orden temático y alfabético. Folios 1b-8a: introducción e índice. 8a-180a: vocabulario por orden temático, dividido en treinta enseñanzas (ta‘līmāt); 181a-220a: vocabulario por orden alfabético, incompleto (hasta Pē). Colofón en árabe karšūnī: Ȧsà bism usquf b. al-ḥūrī Yūsuf, de la ciudad de Ṣadad, terminó de copiar el libro en Alepo el diez de Ab del año griego de 1980/1669 (223ab). Al final del colofón, una nota añadida en árabe indica que el libro fue comprado por el diácono Yūsuf walad Ni‘mat (Allāh) Naḡgār en fecha desconocida.

Buen estado de conservación. Dimensiones: 147 x 104 mm. Encuadernación con cartón forrado de cuero; 227 folios en papel sin numeración repartidos en cuadernos de 5 pliegos. Escritura sertiō con vocalización mixta parcial en siríaco. El texto, en línea tirada, está escrito en tinta negra y roja para los títulos y la puntuación y se reparte en 13 líneas. Adorno en el encabezamiento de 1b: entrelazado geométrico formando un rectángulo coloreado con tinta verde roja y negra. Folios en blanco: 1a-, 222b y 224a-227b.

Incipit 2a (tras la invocación):

Folio 8a:

الله عليه السلام هو صاحب كل علم وكل علم يدخل في علمه. فعلمك في علمي. فعلمك في علمي. فعلمك في علمي. فعلمك في علمي. فعلمك في علمي.

Folio 181a:

ରେପର୍ଟୁର୍ ମାରିଲ୍ କରିଲୁ ଏହିପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି । ଏହିପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଲୁ ଏହିପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଲୁ ଏହିପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଲୁ

## Desinit 220a: